Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Jonatan przywołał Dawida i przekazał mu Jonatan wszystkie te słowa, i przyprowadził Jonatan Dawida do Saula, i był (on) przy nim jak poprzednio.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jonatan przywołał zatem Dawida, opowiedział mu o wszystkim, przyprowadził go do Saula i Dawid znalazł się w otoczeniu króla, jak poprzednio. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan zawołał więc Dawida i powtórzył mu wszystkie te słowa. Potem Jonatan przyprowadził Dawida do Saula i przebywał z nim, tak jak poprzednio. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przyzwał Jonatan Dawida, i opowiedział mu Jonatan wszystkie one słowa; i przywiódł Jonatan Dawida do Saula, i był przed nim, jako i przedtem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wezwał tedy Jonatas Dawida i oznajmił mu wszystkie te słowa; i przywiódł Jonatas Dawida do Saula, i był przed nim, jako był wczora i dziś trzeci dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołał Jonatan Dawida i powtórzył mu całą rozmowę. Potem zaprowadził Dawida do Saula i [Dawid] został u niego jak poprzednio. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przywołał Jonatan Dawida; i opowiedział mu Jonatan o tym wszystkim, co zaszło. Przyprowadził też Jonatan Dawida do Saula i był przy nim, jak poprzednio. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jonatan przywołał Dawida i opowiedział mu o tym wszystkim. Przyprowadził też Dawida do Saula i jak dawniej był on przy nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jonatan odszukał Dawida, opowiedział mu całą tę rozmowę i przyprowadził go do Saula. Dawid podjął na nowo służbę u Saula, tak jak poprzednio. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jonatan przywołał Dawida i powtórzył mu wszystkie te słowa; [potem] Jonatan przyprowadził Dawida do Saula i przebywał Dawid w jego obecności jak dawniej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав Йонатан Давида і сповістив йому всі ці слова, і ввів Йонатан Давида до Саула, і був перед ним, так як учора і третого дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jonatan wezwał Dawida, po czym Jonatan powtórzył mu całą tą rozmowę. Potem Jonatan sprowadził Dawida do Saula, więc został z nim jak przedtem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jonatan zawołał Dawida i Jonatan oznajmił mu wszystkie te słowa. Potem Jonatan przyprowadził Dawida do Saula i przebywał on przed jego obliczem jak poprzednio. |

1. 1) jak poprzednio, ׁשִלְׁשֹום ּכְאֶתְמֹול , idiom: jak wczoraj, przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)